

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 21)**

Sarga 21:

"Il racconto della lunga vita di Bhuśuṇḍa"

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

भुशुण्ड उवाच ।

युगक्षोभेषु घोरेषु वात्यासु विषमासु च ।

सुस्थिरः कल्पवृक्षोऽयं न कदाचन कम्पते ॥ १ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

yugakṣobheṣu ghoreṣu vātyāsu viṣamāsu ca ।

susthiraḥ kalpavṛkṣo'yaṃ na kadācana kampate ॥ 1 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

1) Nelle spaventose agitazioni dei Cicli Cosmici (*yuga*) e nelle calamità avverse, questo Albero dei Desideri (*kalpavṛkṣa*) rimane ben saldo, non trema mai.

अगम्योऽयं समग्राणां लोकान्तरविहारिणाम् ।

भूतानां तेन तिष्ठाम इह साधो सुखेन वै ॥ २ ॥

agamyo'yaṃ samagrāṇāṃ lokāntaravihāriṇām ।
bhūtānāṃ tena tiṣṭhāma iha sādho sukhena vai ॥ 2 ॥

2) Esso è inaccessibile a tutti gli esseri che vagano tra i mondi. Perciò, O Giusto, noi restiamo qui felicemente.

हिरण्याक्षो धरापीठं द्वीपसप्तकवेष्टितम् ।

यदा जहार तरसा नाकम्पत तदा तरुः ॥ ३ ॥

hiraṇyākṣo dharāpīṭhaṃ dvīpasaptakaveṣṭitam ।
yadā jahāra tarasā nākampata tadā taruḥ ॥ 3 ॥

3) Quando Hiraṇyākṣa rapì con la forza la sede della terra, circondata dai sette continenti, allora l'Albero non tremò.

यदा लोलायितवपुर्बभूवामरपर्वतः ।

सर्वतो दत्तसाम्याद्रिस्तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ४ ॥

yadā lolāyitavapur babhūvāmaraparvataḥ ।
sarvato dattasāmyādris tadā nākampata drumah ॥ 4 ॥

4) Quando la Montagna Immortale (*amaraparvata*) ebbe il corpo vacillante e le montagne, tutt'intorno, furono date per stabilizzarla, allora l'Albero non tremò.

भुजावष्टम्भविनमन्मेरुर्नारायणो यदा ।

मन्दरं प्रोद्धधाराद्रिं तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ५ ॥

bhujāvaṣṭambhavinamanmerur nārāyaṇo yadā ।
mandaraṃ proddadhārādrim tadā nākampata drumah ॥
5 ॥

5) Quando Nārāyaṇa, tenendo fermo il Meru che si piegava, con le braccia sollevò il monte Mandara, allora l'Albero non tremò.

[Il monte Mandara fu usato come perno per il frullamento dell'oceano di latte (*samudramanthana*). Il Meru è l'asse del mondo.]

यदा सुरासुरक्षोभपतच्चन्द्रार्कमण्डलम् ।

आसीजगदतिक्षुब्धं तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ६ ॥

yadā surāsurakṣobhapataccandrārkamaṇḍalam ।
āsīj jagad atikṣubdham tadā nākampata drumah ॥ 6 ॥

6) Quando il mondo fu estremamente agitato, con i dischi di luna e sole che cadevano, a causa dell'ira di Divinità e Asura, allora l'Albero non tremò.

उन्मूलिताद्रीन्द्रशिला यदोत्पातानिला ववुः ।

आधूतमेरुतरवस्तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ७ ॥

unmūlitādrīndraśilā yadotpātānilā vavuh |
ādhūtamerutaravas tadā nākampata drumah || 7 ||

7) Quando i venti del cataclisma soffiaronò, sradicando le rocce dei grandi monti, e gli alberi del Meru furono scossi, allora l'Albero non tremò.

यदा क्षीरोदलोलाद्रिकन्दरानिलकम्पिताः ।

कल्पाभ्रपङ्कयश्चेरुस्तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ८ ॥

yadā kṣīrodalolādrīkandarānilakampitāḥ |
kalpābhrapaṅkayaś cerus tadā nākampata drumah || 8 ||

8) Quando le schiere di nuvole del *Kalpa* si spostarono, agitate dal vento delle caverne del monte Mandara nel frullamento dell'Oceano di Latte, allora l'Albero non tremò.

यदा समन्ततो मेरुः कालनेमिभुजान्तरे ।

किञ्चिदुन्मूलितोऽतिष्ठत्तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ९ ॥

yadā samantato meruḥ kālanemibhujāntare |
kiṁcid unmūlito'tiṣṭhat tadā nākampata drumah || 9 ||

9) Quando il Meru, circondato dalle braccia di Kālanemi, fu quasi sradicato, allora l'Albero non tremò.

[Kālanemi è un potente Asura (spesso identificato come

zio di Rāvaṇa o come una precedente incarnazione di Kaṁsa) noto per la sua forza smisurata capace di scuotere le fondamenta del mondo.]

पक्षीशपक्षपवना अमृताक्रान्तिसंगरे ।

यदा ववुः पतत्सिद्धास्तदायं नापतद्द्रुमः ॥ १० ॥

pakṣīśapakṣapavanā amṛtākrāntisaṁgare ।
yadā vavuh patatsiddhās tadāyaṁ nāpataddrumaḥ ॥ 10 ॥

10) Quando i venti delle ali del Signore degli Uccelli (Garuḍa) soffiaronò durante la battaglia per l'Ambrosia, e i *Siddha* cadevano, allora questo Albero non cadde.

यदा शेषाकृतिं रुद्रो नसमाप्तैकचेष्टिताम् ।

ययौ गरुत्मान्ब्रह्माण्डं तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ ११ ॥

yadā śeṣākṛtiṁ rudro nasamāptaikaceṣṭitām ।
yayau garutmān brahmāṇḍaṁ tadā nākampata drumah ॥ 11 ॥

11) Quando Rudra assunse la forma di Śeṣa, il cui unico sforzo non era ancora compiuto, e Garuḍa volò via per l'Uovo di Brahmā (*brahmāṇḍa*), allora l'Albero non tremò.

यदा कल्पानलशिखाः शैलाब्धिसकलोल्बणः ।

शेषः फलाभिस्तत्याज तदा नाकम्पत द्रुमः ॥ १२ ॥

yadā kalpānalaśikhāḥ śailābdhisakalolbaṇaḥ |
śeṣaḥ phalābhis tatyāja tadā nākampata drumah || 12 ||

12) Quando Śeṣa, con i suoi cappucci, emise le fiamme dell'incendio cosmico, intollerabili per le montagne, gli oceani e tutti gli esseri, allora l'Albero non tremò.

[Śeṣa è il serpente cosmico su cui poggia la terra; alla fine di un ciclo, emette fuoco dai suoi mille capi per distruggere l'universo.]

एवंरूपे द्रुमवरे तिष्ठतामापदः कुतः ।

अस्माकं मुनिशार्दूल दौःस्थित्येन किलापदः ॥ १३ ॥

evamrūpe drumavare tiṣṭhatām āpadaḥ kutaḥ |
asmākaṁ muniśārdūla dauḥsthyena kilāpadaḥ || 13 ||

13) Per chi dimora su un tale eccellente albero, da dove potrebbero venire i pericoli? O Tigre tra i Saggi, le calamità per noi derivano solo dalla misera condizione (dell'esistenza fenomenica).

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

कल्पान्तेषु महाबुद्धे वहत्सूत्पातवायुषु ।

प्रपतत्स्विन्दुभार्केषु कथं तिष्ठसि विज्वरः ॥ १४ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

kalpānteṣu mahābuddhe vahatsūtpātavāyuṣu ।

prapatatsvindubhārkeṣu katham tiṣṭhasi vijvaraḥ ॥ 14 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

14) O Tu di grande intelletto, alla fine dei *Kalpa*, quando soffiano i venti del cataclisma e cadono la Luna, le Costellazioni e il Sole, come fai a rimanere illeso da febbre?

भुशुण्ड उवाच ।

यदा पपात कल्पान्ते व्यवहारो जगत्स्थितौ ।

कृतघ्न इव सन्मित्रं तदा नीडं त्यजाम्यहम् ॥ १५ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

yadā papāta kalpānte vyavahāro jagatsthithau ।

kṛtaghna iva sanmitraṁ tadā nīḍaṁ tyajāmyaham ॥ 15 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

15) Quando, alla fine del *Kalpa*, la consuetudine (*vyavahāra*) nella sussistenza del mondo decade, allora io, come un amico ingrato, abbandono il nido.

आकाश एव तिष्ठामि विगताखिलकल्पनः ।

स्तब्धप्रकृतिसर्वाङ्गो मनो निर्वासनं यथा ॥ १६ ॥

ākāśa eva tiṣṭhāmi vigatākhilakalpanaḥ ।

stabdhaprakṛtisarvāṅgo mano nirvāśanaṁ yathā ॥ 16 ॥

16) Io dimoro solo nell'etere, libero da ogni concetto mentale, con tutte le mie membra immobili (*stabdhaprakṛti*), come una mente priva di impressioni latenti (*vāsanā*).

प्रतपन्ति यदादित्याः सलिलीकृतभूधराः ।

वारुणीं धारणां बद्ध्वा तदा तिष्ठामि धीरधीः ॥ १७ ॥

pratapanti yadādityāḥ salilīkṛtabhūdharāḥ ।
vāruṇīm dhāraṇām baddhvā tadā tiṣṭhāmi dhīradhīḥ ॥
17 ॥

17) Quando i soli bruciano, liquefacendo le montagne, allora io, con mente ferma, mi trattengo con la Concentrazione (*dhāraṇā*) di Varuṇa (sull'Elemento Acqua).

[*Mokṣopāya. Yogavāsiṣṭha: śakalīkṛtabhūdharāḥ*,
“riducendo in pezzi le montagne”]

[La *dhāraṇā* è una tecnica yogica di concentrazione estrema. Bhuśuṇḍa usa l'elemento opposto a quello che sta distruggendo il mondo: usa l'Acqua (*vāruṇī*) per contrastare il fuoco solare.]

यदा शकलिताद्रीन्द्रा वान्ति प्रलयवायवः ।

पार्वतीं धारणां बद्ध्वा खे तिष्ठाम्यचलं तदा ॥ १८ ॥

yadā śakalitādrīndrā vānti pralayavāyavaḥ ।
pārvatīṃ dhāraṇāṃ baddhvā khe tiṣṭhāmyacalam tadā ॥
18 ॥

18) Quando i venti della dissoluzione soffiano,
spezzando i Signori delle Montagne, allora io mi
trattengo con la *dhāraṇā* della Montagna (*pārvatī*,
corrispondente all'elemento Terra), (e) resto immobile
nel vuoto.

जगद्गलितमेर्वादि यात्येकार्णवतां यदा ।

वायवीं धारणां बद्धा संप्लवेऽचलधीस्तदा ॥ १९ ॥

jagadgalitamervādi yāty ekārṇavatām yadā ।
vāyavīṃ dhāraṇāṃ baddhvā saṃplave'caladhīs tadā ॥
19 ॥

19) Quando il mondo, il monte Meru e tutto il resto, si
dissolve e diviene un solo oceano, allora io, con mente
salda, mi trattengo con la *dhāraṇā* dell'Aria (*vāyavī*),
sospeso nella totale inondazione.

ब्रह्माण्डपारमासाद्य तत्त्वान्ते विमले पदे ।

सुषुप्तावस्थया तावत्तिष्ठाम्यचलरूपया ॥ २० ॥

brahmāṇḍapāramāsādyā tattvānte vimale pade ।
suṣuptāvasthayā tāvat tiṣṭhāmy acalarūpayā ॥ 20 ॥

20) Raggiungendo il confine estremo dell'Uovo di

Brahmā (*brahmāṇḍa*), nel luogo immacolato alla fine dei Principi cosmici (*tattvānte*), dimoro in uno stato di sonno profondo (*suṣuptāvasthā*), con forma immobile,

यावत्पुनः कमलजः सृष्टिकर्मणि तिष्ठति ।

तत्र प्रविश्य ब्रह्माण्डं तिष्ठामि विहगालये ॥ २१ ॥

yāvatpunah kamalajah sṛṣṭikarmaṇi tiṣṭhati ।
tatra praviśya brahmāṇḍam tiṣṭhāmi vihagālaye ॥ 21 ॥

21) fino a quando il Nato dal Loto (Brahmā) si impegna nuovamente nell'atto della Creazione. Allora entro nell'Uovo di Brahmā e dimoro nel nido degli uccelli.

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

यथा तिष्ठसि पक्षीन्द्र धारणाभिरखण्डितः ।

कल्पान्तेषु तथा कस्मान्नान्ये तिष्ठन्ति योगिनः ॥ २२ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।
yathā tiṣṭhasi pakṣīndra dhāraṇābhir akhaṇḍitaḥ ।
kalpānteṣu tathā kasmān nānye tiṣṭhanti yoginaḥ ॥ 22 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

22) O Sovrano degli Uccelli, così come tu rimani intatto, grazie alle *dhāraṇā*, alla fine dei *Kalpa*, perchè gli altri *yogin* non si conservano così?

भुशुण्ड उवाच ।

ब्रह्मन्नियतिरेषा हि दुर्लभ्या पारमेश्वरी ।

मयेदृशेन वै भाव्यं भाव्यमन्यैस्तु तादृशैः ॥ २३ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

brahman niyatir eṣā hi durlaṅghyā pārameśvarī ।

mayedṛśena vai bhāvyam bhāvyam anyais tu tādṛśaiḥ ॥

23 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

23) O Brahmano, in verità, questa è la legge (*niyatī*) insuperabile del Signore Supremo. Il mio destino è di essere in questo modo, mentre il destino degli altri è di essere in un altro modo.

न शक्यते तोलयितुमवश्यं भवितव्यता ।

यद्यथा तत्तथैतद्धि स्वभावस्यैव निश्चयः ॥ २४ ॥

na śakyate tolayitum avaśyaṁ bhavitavyatā ।

yad yathā tat tathaitad dhi svabhāvasyaiva niścayaḥ ॥

24 ॥

24) Il destino inevitabile non può essere soppesato. Ciò che è in un certo modo, rimane in quel modo; questa è la determinazione della sua stessa natura (*svabhāva*).

मत्संकल्पवशेनैव कल्पे कल्पे पुनः पुनः ।

अस्मिन्नेव गिरेः शृङ्गे तरुरित्थं भवत्ययम् ॥ २५ ॥

matsamkalpavaśenaiva kalpe kalpe punaḥ punaḥ ।
asminn eva gireḥ śṛṅge tarur itthaṁ bhavaty ayam ॥ 25
॥

25) Solo in forza della mia risoluzione concettuale (*saṁkalpa*), *Kalpa* dopo *Kalpa*, ripetutamente, questo Albero si manifesta, così, sulla stessa cima di questa montagna.

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

अत्यन्तमोक्षदीर्घायुर्भवान्निर्देशनायकः ।

ज्ञानविज्ञानवान्धीरो योगयोग्यमनोगतिः ॥ २६ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।
atyantamokṣadīrghāyur bhavān nirdeśanāyakaḥ ।
jñānavijñānavān dhīro yogayogyamanogatiḥ ॥ 26 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

26) La tua longevità è pari alla liberazione finale. Tu sei una guida magistrale, dotato di saggezza teorica e realizzativa (*jñāna* e *vijñāna*), costante, con una mente perfettamente adatta allo *yoga*.

दृष्टानेकविधानल्पसर्गसङ्गमागमः ।

किं किं स्मरसि कल्याण चित्रमस्मिञ्जगत्क्रमे ॥ २७ ॥

dr̥ṣṭānekavidhānalpasargasaṅgagamāgamah |

kiṃ kiṃ smarasi kalyāṇa citram asmiñ jagatkrame || 27 ||

27) Tu hai visto le innumerevoli formazioni, incontri, andate e ritorni di molteplici creazioni. O Fortunato, quali meraviglie ricordi in questa successione dei mondi?

भुशुण्ड उवाच ।

बृहत्तर शिलावृक्षामजाततृणवीरुधम् ।

अशैलवनवृक्षौघां स्मरामीमां धराम् अधः ॥ २८ ॥

bhuśuṇḍa uvāca |

br̥hattara śilāvṛkṣāmajātatr̥ṇavīrudham |

aśailavanavṛkṣaughāṃ smarāmīmāṃ dharām adhaḥ ||

28 ||

Bhuśuṇḍa disse:

28) O Grandissimo, io ricordo questa terra sottostante priva di rocce e alberi, dove non erano nate né erba né piante rampicanti, senza montagne, foreste o masse di vegetazione.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ।

भस्मसारभरापूर्णा संस्मरामि धरामधः ॥ २९ ॥

daśavarṣasahasrāṇi daśavarṣaśatāni ca |

bhasmasārabharāpūrṇaṃ saṃsmarāmi dharāṃ adhaḥ ||
29 ||

29) Per diecimila e dieci centinaia di anni, io ricordo la terra, in basso, piena del peso della cenere e del sale.

अनुत्पन्नदिवाधीशामज्ञातशशिमण्डलाम् ।

अविभक्तदिवालोकां संस्मरामि धरामधः ॥ ३० ॥

anutpannadivādhīśām ajñātaśaśimaṇḍalām |
avibhaktadivālokāṃ saṃsmarāmi dharāṃ adhaḥ || 30 ||

30) Io ricordo la terra, in basso, dove il Signore del Giorno (il Sole) non era ancora sorto, il disco lunare era sconosciuto, e la luce del giorno era indistinta.

मेरुरत्नतलोद्योतैरर्धप्रकटकोटरम् ।

लोकालोकमिवाढ्याद्रिभुवनं संस्मराम्यहम् ॥ ३१ ॥

meruratnataloddyotair ardhaprakatakoṭaram |
lokālokaṃ ivāḍhyādribhuvanaṃ saṃsmarāmy aham ||
31 ||

31) Io ricordo il mondo con il Meru, la cui cavità (*koṭara*) era mezza visibile per lo splendore delle gemme, un mondo come i monti Āḍhya, simile al (monte) Lokāloka.

प्रवृद्धासुरसंग्रामे क्षीयमाणान्तरामिह ।

पलायमानामभितः संस्मरामि धरामिमाम् ॥ ३२ ॥

pravṛddhāsurasamgrāme kṣīyamāṇāntarām iha ।
palāyamānām abhitaḥ saṁsmarāmi dharām imām ॥ 32
॥

32) lo ricordo questa terra le cui viscere si consumavano a causa della crescente battaglia degli Asura, e che sembrava fuggire da ogni parte.

चतुर्युगानि चाक्रान्तामसुरैर्मत्तकाशिभिः ।

दैत्यान्तःपुरतां प्राप्तां संस्मरामि धरामिमाम् ॥ ३३ ॥

caturyugāni cākrāntām asurair mattakāśibhiḥ ।
daityāntaḥpuratām prāptām saṁsmarāmi dharām imām
॥ 33 ॥

33) lo ricordo questa terra che, per quattro *Yuga*, fu invasa da *Asura* orgogliosi e folli, e che divenne la dimora interna dei *Daitya*.

अत्यन्तान्तरितान्तान्तसमस्तापरमण्डलाम् ।

अजदेवत्रयीशेषां संस्मरामि जगत्कुटीम् ॥ ३४ ॥

atyantāntaritāntāntasamastāparamaṇḍalām ।
ajadevatrayīśeṣāṁ saṁsmarāmi jagatkuṭīm ॥ 34 ॥

34) lo ricordo la capanna del mondo (*jagatkuṭī*) in cui tutti gli altri mondi erano completamente intervallati da un confine all'altro, e in cui la triade degli Dèi non nati

(Brahmā, Viṣṇu, Rudra) era ciò che restava.

चतुर्युगार्धमपरं नीरन्ध्रां वनपादपैः ।

अदृष्टेतरनिर्माणां संस्मरामि धरामिमाम् ॥ ३५ ॥

caturyugārdham aparaṃ nīrandhrāṃ vanapādapaiḥ ।
adr̥ṣṭetaraniirmāṇāṃ saṃsmarāmi dharāṃ imām ॥ 35 ॥

35) Io ricordo questa terra, per un altro mezzo ciclo di quattro ere, fitta di alberi selvatici, dove non appariva nessun'altra costruzione.

एवं चतुर्युगं साग्रं नीरन्ध्रैरचलैर्वृताम् ।

अप्रवृत्तजनाचारां संस्मरामि धरामिमाम् ॥ ३६ ॥

evaṃ caturyugaṃ sāgraṃ nīrandhraiṛacalairvṛtām ।
apravṛttajanācārāṃ saṃsmarāmi dharāmimām ॥ 36 ॥

36) Allo stesso modo, io ricordo questa terra che, per un ciclo di quattro ere e oltre (con la sua quarta parte), era circondata da montagne fitte e immobili, e dove le attività umane non erano ancora iniziate.

दशवर्षसहस्राणि मृतदैत्यास्थिपर्वतैः ।

आकीर्णां परितः पूर्णां संस्मरामि धरामिमाम् ॥ ३७ ॥

daśavarṣasahasrāṇi mṛtadaityāsthiparvataiḥ ।
ākīrṇāṃ paritaḥ pūrṇāṃ saṃsmarāmi dharāṃ imām ॥

37 ||

37) Per diecimila anni, io ricordo questa terra disseminata tutt'intorno di montagne fatte delle ossa dei *Daitya* morti.

भयादन्तर्हिताशेषवैमानिकनभश्चराम् ।

द्यां च निर्वृक्षनिःशेषां संस्मरामि तमोमयीम् ॥ ३८ ॥

bhayād antarhitāśeṣavaimānikanabhaścarām ।
dyām ca nirvṛkṣaniḥśeṣām saṁsmarāmi tamomayīm ॥
38 ||

38) Io ricordo il Cielo (*dyām*), dove tutti i viaggiatori celesti sui loro veicoli erano scomparsi per la paura, e la terra era completamente priva di alberi, immersa nell'oscurità.

अनगस्त्यामगस्त्याशामेकपर्वततां गताम् ।

मत्ते विन्ध्यमहाशैले संस्मरामि जगत्कुटीम् ॥ ३९ ॥

anagastyām agastyāśām ekaparvatatām gatām ।
matte vindhyamahāśaile saṁsmarāmi jagatkuṭīm ॥ 39 ||

39) Io ricordo il ricettacolo del mondo quando, per l'assenza di Agastya nella 'direzione di Agastya' (il sud), l'enorme Vindhya era impazzito, e (il mondo) aveva raggiunto lo stato di una singola montagna.

[Il saggio Agastya è tradizionalmente colui che ha sottomesso il monte Vindhya, ordinandogli di non crescere più finché non fosse tornato dal sud, cosa che non fece mai per proteggere il mondo.]

एतांश्चान्यांश्च वृत्तान्तान्संस्मरामि बहूनपि ।

किं तेन बहूनोक्तेन सारं संक्षेपतः शृणु ॥ ४० ॥

etāṃś cānyāṃś ca vṛttāntān saṃsmarāmi bahūnapi ।
kiṃ tena bahunoktena sāraṃ saṃkṣepataḥ śṛṇu ॥ 40 ॥

40) Io ricordo questi e molti altri eventi. Ma a che serve parlarne a lungo? Ascolta l'essenza in breve.

असंख्यातान्मनून्ब्रह्मन्स्मरामि शतशो गतान् ।

सर्वान्संरम्भबहुलांश्चतुर्युगशतानि च ॥ ४१ ॥

asaṃkhyātān manūn brahman smarāmi śataśo gatān ।
sarvān saṃrambhabahulāṃś caturyugaśatāni ca ॥ 41 ॥

41) O Brahmano, io ricordo innumerevoli Manu che se ne sono andati a centinaia, e centinaia di cicli di quattro ere, tutti pieni di grande concitazione.

एकमेव स्वयं शुद्धं पुरुषासुरवर्जितम् ।

आलोकनिचयं चैकं कंचित्सर्गं स्मराम्यहम् ॥ ४२ ॥

ekam eva svayaṃ śuddhaṃ puruṣāsuravarjitam ।

ālokanicayaṃ caikaṃ kaṃcit sargaṃ smarāmy aham ||
42 ||

42) lo ricordo una certa creazione dove c'era solo un puro aggregato di luce (*ālokanicaya*), privo di Dèi e *Asura*.

सुरापं ब्राह्मणं मत्तं निषिद्धसुरशूद्रकम् ।

बहुनाथसतीकं च कंचित्सर्गं स्मराम्यहम् ॥ ४३ ॥

surāpaṃ brāhmaṇaṃ mattaṃ niṣiddhasuraśūdrakam |
bahunāthasatīkaṃ ca kaṃcit sargaṃ smarāmy aham ||
43 ||

43) lo ricordo una certa creazione in cui il brahmano beveva bevande inebrianti, lo *śūdra* compiva i riti vietati agli Dèi, ed erano presenti donne caste con molti mariti.

वृक्षनीरन्ध्रभूपीठमकल्पितमहार्णवम् ।

स्वयंसंजातपुरुषं कंचित्सर्गं स्मराम्यहम् ॥ ४४ ॥

vṛkṣanīrandhrabhūpīṭham akalpitamahārṇavam |
svayaṃsaṃjātapuruṣaṃ kaṃcit sargaṃ smarāmy aham
|| 44 ||

44) lo ricordo una certa creazione in cui la sede della terra era fitta di alberi, non c'era un grande oceano creato, e l'uomo nasceva spontaneamente.

अपर्वतमभूमिं च व्योमस्थामरमानवम् ।

अचन्द्रार्कप्रकाशाढ्यं कंचित्सर्गं स्मराम्यहम् ॥ ४५ ॥

aparvatamabhūmiṃ ca vyomasthāmaramānavam ।
acandrārkaprakāśāḍhyaṃ kaṃcit sargaṃ smarāmy
aham ॥ 45 ॥

45) Io ricordo una certa creazione senza montagne e senza terra, con Immortali e uomini che dimoravano nel firmamento, piena di luce pur senza luna nè sole.

अनिन्द्रममहीपालममध्यस्थाधमोत्तमम् ।

सममन्धककुप्चक्रं कंचित्सर्गं स्मराम्यहम् ॥ ४६ ॥

anindram amahīpālam amadhyasthādamottamam ।
samam andhakakupcakraṃ kaṃcit sargaṃ smarāmy
aham ॥ 46 ॥

46) Io ricordo una certa creazione senza Indra e senza re della terra, senza distinzione tra intermedi, inferiori o superiori, e con il cerchio delle direzioni oscure e uniformi,

सर्गप्रारम्भकलना विभागो भुवनत्रये ।

कुलपर्वतसंस्थानं जम्बूद्वीपं पृथक्स्थितम् ॥ ४७ ॥

sargaprārambhakalanā vibhāgo bhuvanatraye ।
kulaparvatasamsthānaṃ jambūdvīpaṃ pṛthak sthitam ॥
47 ॥

47) (Ricordo) l'ideazione dell'inizio della Creazione, la divisione del Triplice mondo, la formazione delle famiglie delle Montagne, il Continente della Melarosa (*jambūdvīpa*) posto separatamente.

वर्णधर्मधियां सृष्टिविभागो मण्डलावनेः ।

ऋक्षचक्रकसंस्थानं ध्रुवनिर्माणमेव च ॥ ४८ ॥

varṇadharmadhiyāṃ sṛṣṭivibhāgo maṇḍalāvaneḥ ।
ṛkṣacakrakasaṁsthānaṃ dhruvanirmāṇam eva ca ॥ 48
॥

48) (Io ricordo) la creazione delle classi (*varṇa*), dei doveri (*dharma*) e delle intelligenze (*dhiyām*), la divisione dei territori terrestri, la formazione dei cicli delle Costellazioni (*ṛkṣa*) e la creazione del Polo Celeste (*dhruva*).

जन्मेन्दुभास्करादीनामिन्द्रोपेन्द्रव्यवस्थितिम् ।

हिरण्याक्षापहरणं वराहोद्धरणं क्षितेः ॥ ४९ ॥

janmendubhāskarādīnām indropendravysthitim ।
hiraṇyākṣāpaharaṇaṃ varāhoddharaṇaṃ kṣiteḥ ॥ 49 ॥

49) (Io ricordo) la nascita della Luna, del Sole e degli altri astri,
l'ordinamento tra Indra e Upendra (Viṣṇu), il rapimento di Hiraṇyākṣa e il sollevamento della terra da parte del

Verro (*varāha*, Viṣṇu come *avatāra* del Cinghiale).

कल्पनं पार्थिवानां च वेदानयनमेव च ।

मन्दरोन्मूलनं चाब्धेरमृतार्थं च मन्थनम् ॥ ५० ॥

kalpanaṃ pāṛthivānāṃ ca vedānayanam eva ca ।
mandaronmūlanam cābdher amṛtārthaṃ ca manthanam
॥ 50 ॥

50) (lo ricordo) la designazione dei re e il recupero dei Veda, lo sradicamento del Mandara e il frullamento dell'oceano per ottenere l'Ambrosia.

अजातपक्षो गरुडः सागराणां च संभवः ।

इत्यादिका याः स्मृतयः स्वल्पातीतजगत्क्रमाः ।

बालैरपि हि तास्तात स्मर्यन्ते तासु को ग्रहः ॥ ५१ ॥

ajātapakṣo garuḍaḥ sāgarāṇāṃ ca saṃbhavaḥ ।
ityādikā yāḥ smṛtayaḥ svalpātītajagatkramāḥ ।
bālair api hi tās tāta smaryante tāsū ko grahaḥ ॥ 51 ॥

51) (lo ricordo) Garuḍa, con le ali non ancora formate, e la nascita degli oceani. Ma questi e altri ricordi, che sono Cicli Cosmici passati da poco, sono ricordati persino dai bambini, O Caro. Che importanza hanno?

गरुडवाहनं विहगवाहनं

विहगवाहनं वृषभवाहनम् ।

वृषभवाहनं गरुडवाहनं

कलितवानहं कलितजीवितः ॥ ५२ ॥

garuḍavāhanam vihagavāhanam
vihagavāhanam vṛṣabhavāhanam ।
vṛṣabhavāhanam garuḍavāhanam
kalitavānahaṁ kalitajīvitaḥ ॥ 52 ॥

52) Io, la cui vita è stata calcolata (come lunga), ho visto (Colui che ha) Garuḍa come veicolo (cioè, Viṣṇu), (rinascere) come (Colui che ha) l'Uccello come veicolo (cioè, Brahmā), e (uno che ha) l'Uccello come veicolo (Brahmā), (rinascere) come (Colui che ha) il Toro come veicolo (cioè, Śiva), e (uno che ha) il Toro come veicolo (Śiva), (rinascere) come (Colui che ha) Garuḍa come veicolo (cioè, Viṣṇu).

[Questo verso è straordinario. Bhuśuṇḍa afferma di aver vissuto così a lungo da aver visto i ruoli e i veicoli delle divinità della Trimurti scambiarsi tra loro in diversi cicli cosmici, sottolineando la natura ciclica e illusoria persino delle forme divine più alte]

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये देवदूतोक्ते
मोक्षोपाये निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्यानम्

चिरजीवितवृत्तान्तकथनं नामैकविंशः सर्गः ॥ २१ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
devadūtokte
mokṣopāye nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe
bhuśuṇḍopākhyāne cirajīvitavṛttāntakathanam
nāmaikaviṃśaḥ sargaḥ ॥ 21 ॥

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile
“Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha”, composto da Vālmīki,
narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la
Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa
Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella
Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Ventunesimo *sarga* intitolato
"Il racconto della lunga vita di Bhuśuṇḍa".